



## SCHEDA INSEGNAMENTO

**Titolo insegnamento:** Traduzione saggistica/narrativa NI-I 2

**Corso di laurea e A.A.:** LM Traduzione 2 A. A. 2023-2024

**Docente:** Elisabetta Svaluto Moreolo

**Obiettivi formativi:** Formare futuri professionisti della traduzione di testi di narrativi (racconti, romanzi) di autori contemporanei.

**Metodologia formativa:** Lettura del testo e analisi delle strutture sintattiche e morfologiche, del registro, del tono, della valenza denotativa e dei problemi posti dalla trasposizione nella lingua d'arrivo saranno propedeutiche alla traduzione (prevalentemente svolta a casa) dei brani proposti e alla discussione collegiale degli approcci e delle versioni proposte dagli studenti, a cui sarà richiesto motivare le proprie scelte. Laddove possibile, le lezioni laboratorio si concluderanno con un'analisi comparata tra le traduzioni degli studenti e quella pubblicata.

**Materiale Didattico di Supporto:** saggi storico-letterari sugli autori; recensioni; dizionari monolingui e bilingui (diverse combinazioni linguistiche), cartacei e online; il riferimento per il corretto uso della lingua italiana sarà Luca Serianni, *Italiano*, Garzanti, 2000

**Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:** Valutazione continua; valutazione degli elaborati rivisti e consegnati a fine semestre

**Modalità di verifica dell'apprendimento:** esame scritto consistente nella traduzione di una cartella di circa 1700 caratteri. Tempo concesso 2 ore. È ammesso l'uso dei dizionari e di internet.